

109. Ita

STOFMAP FOLIO

I T A

Rekaman di:

Bukitduri/Manggarai

B. Edy Setya Budi

Panggilan: Mas But,Budi

Kelamin : Laki-laki

Lahir : Gombong Jateng

Umur : 25 tahun

Keturunan: Jawa

Lama di Jakarta

Pekerjaan: Pegawai biasa

W. Woro Roch Utami

Panggilan: Wro,wo,ro,wowo,woro

Kelamin : Perempuan

Lahir : Jakarta

Umur : 22 tahun

Keturunan: Jawa-sunda

Dari kecil di Jakarta

Pekerjaan: Suami pegawai biasa

Hubungan : Isteri Edy

I. Ita Rochaeni

Panggilan: Ita

Kelamin : Perempuan

Lahir : Jakarta

Umur : 17 tahunan

Keturunan: Jawa-sunda

Dari kecil di Jakarta

Pekerjaan : Sekolah

Hubungan : Adik isteri Edy

(another baby)

I. Heqeh, udèh segini kaliq . Tadiq_q
dibawaq_q keluar , nggaq apè-apè.

W. (kj)

I. Heqeh, dibawaq_q keluar. Ya awloh ,
diajak maèn mendingan kalóq_q
dislimutin. Diq_q, diq_q telanjangin,
popok doang.

W. Udèh tiga bulan kaliq ?

I. E, belom, orang masih keliatan orok,
kakinyè jugaq masih mèrah.

(kj)

Woq, difótó dong, Woq .

(kj)

W. Hm ?

I. Difótó.

W. Kemaren njegat fótó orang liwat
nggaq adaq.

I. Difótó, entar kalóq tiga bulan lagi
fótó lagi berobah , jadiqnyè gituh .
Segini difótó. Entar gedèq lagi
difótó gitu, ^{yè?} dèq, yè ?

B. Mas Bambang dirumah, It ?

I. Heh ?

B. Mas Bambang ?

I. Kerjaq .

B. Belom pulang ?

I. Belum . Padè kerjaq semua, sepi dirumah.

B. Mandi sana, Woq. Gantian, Woq.

I. Belom mandi^q , yè ?

B. Itaq belom ?

Mandi seger, It. Mandi seger dèh.

Nggaq berasaq puas^{aq}. Kalóq hari gini mandi, yè, It, Woq, yè ?

W. Belon mandi^q , yè ?

I. Belom.

Dari pagi^q cuman cuci muka^q ajè.

(ketawa)

Bangun tidur katè Mamih. Mamih suka marah-mar^{ah} ló. Guè bilang "sengaja^q" ló.

(noise playing w. baby)

B. Adè nggaq mpat kiló tu, It ?

I. Eni ? Adèh .

B. Adè, yè ?

I. Adè. Adè mpat kilóq .

Soalnyè udèh, udèh nambah kan udèh

diisi^q . Waktu belom diisi ajè

tiga^q seprapat. Apa lagi diisi^q, yè?

(noise w. baby)

I. Ya awloh, digigitin laler.
Laler seneng, yè, amè adèq, yè ?

W. Ita anak dong ah.

I. (ketawa)
(noise w. baby)
Disini banyak laler , dèq, yè ?
Nggaq ènak. Mendingan disono, dèq.

B. Banyak tikus sanè.
Takut. Laler dong kecil. Tikus gedèq.

I. Tikus palaq gedé, yè ? Orang, orang
nggaq apè-apè.

(lurusin)

W. Ita jangan entu , Iq. Iq, lempengin,
Iq. Entu jangan ngringkuk begitu.

I. Gitu. Entar bongkokan, yè?

(s.t. underneath)

Ganjel biar tinggiq .

B. Bongkok, bongkok udang lagi. Kuat.

I. Ha Wowoq.

W. Èmang guè bongkok ? Enggaq.

I. Kayaq Wowoq bongkok.

Kayaq Mas Budiq gedèqnyè pèndèk ló.

Pèndèk ntar gedèqnyè. (ketawa)

Udèh gedé pèndèk.

Kaló perempuan tinggi kayaq

Wowoq jangkung.

(thin)

B. He, Wowoq jangkung. Bukan jangkung.

Krèmpèng, Tu siq .

I. (ketawa)

(noise w. baby)

Coba anak segini dibanting

(noise w. baby)

Lagi marah-marah critaqnyè ni, yè ?

Mas Budiq kegilaan koniq ni, Woq,

ni, Woq, yè?

W. Pernah kan guè ^banting tu.

B. Taiqnyè .

I. (ketawa)

W. Ditempat tidur. (ketawa)

I. Kegilaan koniq ni misalnya, yè ?

Adè kan kayaq orang, yè ? Anaknyè

misalnya segini nggaq tauqnyè nggaq

inget tu diè. Pasang koniq diè gilaq.

Kalah satu angkaq apè duaq angkaq.

Bukanyè apè . Mandiqin anaknyè

dicelupin air panas belom ditaroqin

air dingin. Bukan anaknyè kakūq .

Kasian.

B. Matiq ?

I. Matiq . Segini anaknyè. Ni biniqnyè
tu kegilaan koniq biniqnyè .

(maksud)

Lakiqnyè si kagaq. Biniqnyè, wa,
masang ...

W. Bukan kegilaqan lakiq ?

(w.)

B. Eló tu kegilaqan lelakiq .

W. (ketawa) Kegilaqan koniq siq marah-
marah ke anaknyè. Kaló kegilaqan
lakiq mungkin .

(kontol)

B. Kegilaqan konciq kaliq .

I. (noise w. baby)

W. Dè, dè, diè ketakutan diganggūq amè
anaknyè , anak segini kan nangis
melulūq. Jadi dimatiqin.

Asal-asalan, yè ?

I. Wó, pacaran ama anak jugaq nggaq
apè-apè, yè ?

B. Emang kenapè ?

I. Pacaran

belon nètèqin. (ketawa)

B. Salah nètèq cowoqnyè lagi .

Sebelah anaknyè, sebelah cowoqnyè.

I. Begitu ajè, Woq . Iya, kalóq, kalóq

?

Mas Budiq nggaq adè, baruq beraniq. (kj)

Pacaran sembari gèndong.

"Siapè tu ?"

"Adèq."

Iya. (ketawa)

W. (kj)

B. Begitu kelupaan manggilnyè "maq" .
(ketawa)

Koq adèq manggilnyè maq apè ibūq.

I. Ó, soalnya èmang dari duluq
dibiasaqin.

(ketawa)

Emboq manggilnyè emboq ?

(ketawa)

Embaq, emboq .

Kaloq udèh gedéan dikit, misalnyè entar.

Apè anak itu, yè, manggilnyè, yè,

dari anak, yè, manggil orang tuaq, yè.

Ibaratnyè : ba pa pa pa pa pah
gitu.

Ó, manggilnyè papah . (ketawa)

Dari anak, Woq. Dari anak, gimana
anaknyè ?

(ketawa)

W. Si Dian disayang bener, yè,
dibeliqin sepèdah.

I. Anak yang kecil, yè ?

A. Tadi nggaq puasa begitu ah.

B. Mauq buka disini tu, Itaq, tu.

A. Yè, bukaq tinggal bukaq kenapè si , Taq ?

Tadi udèh dikirim kuèh , amè bapaq .

Ita 7

I. Mana taoq.

A. Nggaq taoq.

I. Dodol.

Adè dodolnyè nggaq? Tu dodolnyè ... (kj)
~~diabisin~~. Tu si ^{korma meluluq, el dè} ~~buat~~ Mami muluq_h ah.

A. (kj)

Bukan, cariṅnyè tu kan itu kan
disana, dimana si .

I. A bapaq jugaq.

A. Kalóq nggaq di Pasar Baru, tu disana.

I. Bapaq jugaq kan maèn slalu
jauh-jauh , paq, ah.

A. Enggaq, tadi kan bapaq dari kota~~q~~.

I. Ya, dikotaq banyak.

A. Tadinnyè bolūq . Beli tiga slonjor
tu yang segini-gini tu. Terus
sama korma. Udah.

Dikira kadóq kaliq ama Mamih , ya.

I. (ketawa) Abis bungkusanyè rapi kaliq.

A. Heh ? rapi.

(borrowed)

S. Mbaq Woroq, ngambil mangkok.

Y. Paq dé bagi duit_h è ?

A. Entar dèh , ya ?

Y. Ogah.

A. Mintaq ama, ama mbaq Wo^wroq gih.

Mbaq Wo^wroq minta_hq.

B. Ó, mangkok itu, yè ?

S. Iyè, bekas kolek.

B. Candil duluq ?

S. Bukan.

B. Ngolek lagi nggaq, Neng ?

S. Ah ?

B. Ngolek lagi nggaq ?

S. Enggaq.

(not fast)

B. Udah kalah, Neng ?

S. Kalah.

B. Berapa ?

S. Limaq.

B. Limaq ? Puasanyè enem belas hariq,
udèh kalah limaq.

S. Biasa, anak perempuan.

(datang bulan)

B. Dapet tamu mèrah.

I. Ah, bendèraq turun.

(ketawa)

Lagi dateng bendèraq.

B. Iya. Kalungè nyèntrik lagi, Seneng.

(bunyi)

S. Yèn. Dislomot amè si Yèniq.

Paké besi panas. (ketawa)

(sukulin)

Y. Cukulin.

B. Yè, cukulin.

S. Cukulin, cukulin.

(cupa)

- I. He
- W. Kemaren maoq dipulangin lupa tapiq.
- I. Alah , emang sukaq dilupaq-lupaqin, yè ?
Biar diambil, yè, Neng ? (ketawa)
- B. Biar diisi lagi.
- S. Isi lagi, orang, orang isi
lagi orang nggaq bikin.
- W. . . enggaq, tadinyè, gini,
tadinyè mauq diisiq .
- I. Isi angin. (ketawa)
- N. Ni tempat mauq diisi apaqan?
- I. Diisi angin, Neng ?
- S. (ketawa)
Isi angin bisaq .
- B. Mami ngolek nggaq, It ?
- I. Heh ?
- B. Ngolek ?
- I. Heqeh .
- B. Disini siq daripadè ngolek
mendingan beliq sepuluh pèrak banyak.
Enak di depan ada jugaq, belakang adè.
- I. Tapi nggaq enak beliq, enakan bikin
sendiriq.
- B. Ah, enak. Bubur kacang ijo. Candil.

- I. Hoqoh, ye ? Mendingan beli^q, yè ?
- B. Kolek kolang kaling.
- I. Kaló^q disono si . Kaló^q beli^q eq
bikin banyak nggaq abis, yè ?
(kj)
- B. Kaloq beli^q malah kurang abiar
nggaq ènak jugaq , kayaqnyè
- I. Heqeh, èmang.. (kj)
Kemarèn bikin asinan nggaq lakū^q
tumbèn. Pada kenyang kaliq.
- B. Biasaq kaloq puasa^q, bukanyè puasa^q
balas dendam.
- I. (ketawa)
- B. Begit^u bukaq : gredek, greduk, greduk,
grebek
- I. (ketawa)
- B. Tu si bukanyè puasa^q tu , kaló^q tadiq
malem bilang tu. Balas dendem tu .
Puasaqnyè nggaq kepakè^q tu.
- I. Heqeh .
- B. Abong-abong sehari enggaq makan
- I. E, yang kakè^q-kakè^q yang pidató, yè ?
- B. Bukan
- I. Bukan
- B. Yang kakè^q-kakè^q si terahir, cuman
doqa doang.

I. Ó .

B. Dokterandes siapa tu dari
Departemèn Agama .

I. Entu Mamiq , Mamiq apè ngabur.
Giliran kakèq-kakèq.
Mamih.

B. Iyè, itu kan terahir udèh.

I. Ngabur ajè abis katènyè lamaq
bener, Woq . Masih belom padè
eni, Woq, padè tidur, manè guè belom,
bakal lawuh saur belom adè, yè ?
Guè, guè bingung.

B. Jam setengah dua belas.

I. Heqeh.

B. Tu mas Budiq pulangnyè jam setengah
dua belas.

I. Hm . Mamiq sampèq malem amè Tante
Diat ngabur. Ambil tu sendalnyè ,
Amih mauq ambil, deket ustatnyè
si Amih .

W. Mami pulang jam berapè ?

I. Jam dua belas.

B. Mami pulang lèwat depan Mas Budiq ,
nggaq ngliat, It.

I. Masaq .

(neighbors)

B. Heqeh. Kaliq saking gugupnyè
kaliq, yè, buruq-buruq cariq-cariq
sendal.

I. Orang koq padè ngliat katènyè.
Ngliat-ngliat ustat gitu ngumpet-
ngumpet sedengken Tante Diat disebelah
sono bilang. Katè Tante Diat,
"Lèwat, lèwat sini ajè."
Katè, "Sendalnyè disini."
"Lèwat sono ajè."

(Mami) D. {
(Mami)

Udèh kebingungan pulang tu katènyè,
soalnyè maluq banyak orang-orang.

B. Èmang diluar belum padè pulang ?

I. Heqeh .

(skip out)

B. Paké baju putih Mami . Nylonong ajè
pulang nggaq lama , terus doqaq
sebentar pulang.

I. Ó .

B. Pulang, semua . Iyè, kaloq orang
perempuan belom padè pulang kitè
rasaq belom udèan tu.

I. Hoqoh, èmang.

B. Malu kan, ustatnyè kan.

I. Heqeh .

B. Begitu, maoq belom doqa, orang-orang
udèh pulang, udèh.

"Berhubung ibu-ibu udèh padè gelisah,
udèh sekarang doqa."

Doqa terus pulang. Jadi Mamih...

I. Soalnya ustatnye maluq katè di-
boqongin e ...

Dapet, dapet berkatan, katènye . (ketawa)

Supaya dengerin ustat sampèq abis tu.

Guè tauq tu ... (kj)

Padè nungguin katè, apè

(snack, food)

hidangan nantiq Woq , gitu kan

jadi orang-orang padè mauq

ibu - ibuq kan seneng, yè, digituin.

Padè diboqongin dèh.

Tungguin critaqnye ibu -ibuq. Tapi

ibu - ibuq diboqongin nggaq kenaq.

Pada pulang jugaq. Nggaq mungkin si .

(kj)

W. Emang bawaq kuèh . Mas Budiq bawaq

kuèh . Enak dèh kuèhnye .

I. Masaq.

B. Maluq mauq dimakan disanè, bawaq

pulang ajè.

- I. I, lucuq .
- B. He, tauq nggaq bawa pulangnye ?
Piciq , copotin taroq dalem piciq .
(ketawa)
- B. Tèntèng picinyè.
- I. Ditèntèng ?
- B. Heqeh. Ampèq, ampé rumah.
Ènak jugaq , yè, Woq, yè ?
- W. Heqeh.
- B. Tigaq macem.
Maluq mauq makan sono. Kan diluar
Mas Budiq.
- I. Ó.
- W. Amè itu.
- I. Iyè kan banyak yang padè dimakan
disono .
- B. Iyè tapi kan Mas Budiq kan pulang,
è, dateng kan terahir. Rombongan
dari sini Paq Samadiq .
- I. Ó.
- B. Dua belas orang.
- I. Padè dimakan disanè nggaq tu diè ?
Nggaq .
- B. Nggaq padè dimakan maluq.
Udèh pada udèan makanyè.²
- I. Ó.

- B. Udèh terahir jadi maluq kan.
mauq makan sendiriq-sendiriq.
- I. Hoqoh, hoqoh.
- B. Diem ajè.
Minum jugaq sedikit-sedikit kaliq.
- I. Semua dong dua belas orang padè
ditaroq di picìq.
- B. Enggaq. Cuman berapa orang dibelakang,
kurang lebih lima orang dèh.
"Bawaq pulang ajè yuq."
"Ayuq ." (ketawa) Ditaroq picìq .
- I. 6.
- B. ^{Tèngtèng}~~Untung~~ picìqnyè lima orang.
- I. Yang eno dimakan ?
- B. Enggaq, padè tinggal disitu.
- I. Dibuang kaliq, yè ?
- B. Yè, ditaroq ajè diglètakin di apè ?
Kursiq.
- I. Heqeh.
- B. Pasti kan adè bagian pemungutan anak-anak.
- I. Heqeh.
Padè segen, yè ?
Tauq tu jatah orang-orang dari padè
bawa pulang sedikit taroq ajè.
Guè bawaq pulang dèh sekalian gitu.

(the other 7 people)

(part)

("would have")

- B. Iyè, mustinyè gitu. Kumpulin.
- I. Heqeh, kumpulin, noraq.
Itu samaq ajè kalóq gitu-gitu sukaq
dikasih sebèsèk maluq dèh. Heqeh.
- B. Dipikir Itaq dateng, Agus jugaq
nggaq dateng.
- I. Males-males. Kaq Tamrin biasa
dateng jugaq nggaq dateng jugaq.
- B. Nggaq dateng ? Tapi ada tadiq di rumah.
Udèh pulang ?
- I. Belum.
- B. Belum?
- I. Dari sini tadi jam tigaq.
- B. Paling mauq bukaq baru, yè ?
Puasaq enggaq si , kemarèn koq nggaq
puasaq katènyè.
- I. Hoqoh.
- B. Nggaq puasaq -puasaq, yè ?
- I. Puasaq, kemarèn nggaq. Soalnya
die eni, katènyè, sakit.
Naèk bis nggaq kuat.
- B. Iyè, soalnya...
- I. Yè? ^{èm}Erang gabruk-gabruk , yè, enek,
manè belum di isi, ih.

(I's father's
gr. bro.)

B. Manè jauh dari Rajawali kan jauh.
I. Kita ajè sorèq ajè ke Gang Sentiong
tempatnyè Óm Hadiq sorèq padahal.
Udèh maoq magrip ni hari giniq kaliq.
Bukanyè eneknyè *auja bilah,*
Pusing dèh.

B. Critaq dong mbaq Woroq udèh nglairin.

I. Heh ? Enggaq, nggaq bilangin.

W. Amè siapè ló kesana, It ?

I. Orang Senèn jugaq belum padè tauq.
Mbaq Nil, Atit, biarin aja.

W. Masaq, Óm Hadiq.

I. Heqeh. Itaq belum nggaq bilang.
Terus gini katè guè . Guè mauq
bilang kan supaya dikasih hadiah, yè?
(ketawa)
Yè, sekalian, katènyè, ah, jalan yuq .
Ah, biarin, entar ah . Adiahnyè guè
bilang mendadak jadiq buruq-buruq
jelèk. Yè pè nggaq?
Entar ajè, guè bilang.

(W. has a glass)

B. Mauq beli apa bawa-bawa gelas?

Itaq tu beliqin. Kolek kèq, apè kèq .

W. Apaqan ?

I. (ketawa) Wowoq sekarang lucuq amat.

W. Uangnye mane ?

B. Uang, uang kamu dulu napè si ?

W. Èmang punyaaq duit, wé .

B. Uang kita udèh dibeliqin rokoq.

W. Ló siq paling bisaq dèh.

B. Tujuh ratus lima puluh pakèq tu
lima puluh.

W. Taiq ló.

(ketawa)

B. Yè, beliqin apè si , Woq ? Pelit
amat si amè adèqnyè .

W. Iyè, uangnyè manè ? Orang cuman
sepuluh pèrak.

B. Uangnyè manè ? itu ?

(ketawa)

B. Iyè, sebentar lagi kan beduk.
Èndang kesini lagi nggaq ?

I. Heqeh.

B. E, duaq dong , Woq.

W. Nyalain lampūq kèq udèh maoq megrip
jugaaq. (kj)

B. Ó, iyè. Kamu yang mbenglé ajè.

W. Ogah.

(glances)

(I'll...)

- B. Terus ngisi lampuq.
- I. Tu koleknyè bakal ntar malem.
Guè mauq pulang duluq.
- W. Heh
- I. ... koleknyè bakal ntar malem.
- W. Kolek ?
- I. Heqeh. Entar malem kesini lagi.
- B. Bukaq sini ajè, It.
- I. Enggaq, kasian Mamih dong masakin aèr.
Bapaq sukaq marah-marah.
- W. Entar dulu ah, pègangin duluq anaknyè .
- I. Heqeh, yè. Entar Itaq beliqin kolek,
yè? Taroq disini ajè, yè ?
- B. Entar ló balik lagi nggaq ?
- W. Kaló malem-malam udèh pada abis
koleknyè .
- I. Heqeh, maka itu beliqin è ?
- B. (kj)
- I. Woq kolek cendil , Woq, yè ?
Cen-- cendil.
- W. Nggaq ada .
- I. Kemarèn Mamih jugaq bikin kolek
cendil, Woq. Tu kemarèn disediain²
dirumah Óm Hadiq kolek cendil.
Aduh, ènak dè, Woq .
Kenyil-kenyil, Woq.

(rubbery)

W. Amè siapaè ?

I. Amè Om Hadiq.

(kj)

W. Pulang jam berapaè ?

I. Jam lapan.

W. Dianter amè sapeè ?

I. Nggaq dianterin.

Ngapain dianter segalaq.

Ib. Bapaq kemana, But ?

B. Nggaq, nggaq ngantongin, buq.

Ib. Nggaq, barusan ?

I. Apeè yang ~~beny~~ bunyiq ?

W. Hah ?

I. Kunyit.

W. Ituan .

I. Koq 16 doyan, Woq ?

W. Dua hari kan tu.

I. Hah ? Koq 16 doyan, Woq.

(ketawa)

Koq 16 doyan.

W. Hm

I. Apaqanyè ? Ginianyè. Ih, kasian
amat, tu tangan sampèq begini .

(joke)

(yellow)

- I. Enak ajè. Dèq, satuq lagi, dèq.
Hah .
- W. Entar duluq, kasian . Biasanyè si
Mas Budiq .
- I. Hoqoh.
Tanganyè , Roq .
- I. Ni, dèq, tanganyè, dèq. Ngumpet ni
anak tanganyè. Hah .
Kakinyè jugaq ? Dibedong kakiqnyè .
- B. Ni koq dibukaq ni.
Woq, Woq , ni koq udèh begini ni.
Pelan-pelan, It.
- A. Ngapain, It ?
- I. Aih.
Udah abis. (ketawa)
- W. Panas, yè ?

(wrap w. cloth)
(a package)